

Arnold Schoenberg (1874-1951)

Pierrot Lunaire, Op.21 (1912)

Poems in French by Albert Giraud (1860–1929)

German text by Otto Erich Hartleben (1864-1905)

English translation of the French by Brian Cohen

Mondestrunken

Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder,
Und eine Springflut überschwemmt
Den stillen Horizont.

Gelüste schauerlich und süß,
Durchschwimmen ohne Zahl die Fluten!
Den Wein, den man mit Augen trinkt,
Gießt Nachts der Mond in Wogen nieder.

Der Dichter, den die Andacht treibt,
Berauscht sich an dem heiligen Tranke,
Gen Himmel wendet er verzückt
Das Haupt und taumelnd saugt und schlürft er
Den Wein, den man mit Augen trinkt.

Columbine

Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weißen Wunderrosen,
Blühen in den Julinachten—
O brach ich eine nur!

Mein banges Leid zu lindern,
Such ich am dunklen Strome
Des Mondlichts bleiche Blüten,
Die weißen Wunderrosen.

Gestillt war all mein Sehnen,
Dürft ich so märchenheimlich,
So selig leis - entblättern
Auf deine braunen Haare
Des Mondlichts bleiche Blüten!

Der Dandy

Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons
Auf dem schwarzen, hochheiligen Waschtisch
Des schweigenden Dandys von Bergamo.

In tönender, bronzener Schale
Lacht hell die Fontaine, metallischen Klangs.
Mit einem phantastischen Lichtstrahl
Erleuchtet der Mond die krystallinen Flacons.

Pierrot mit dem wächsernen Antlitz
Steht sinnend und denkt: wie er heute sich schminkt?
Fort schiebt er das Rot und das Orients Grün
Und bemalt sein Gesicht in erhabenem Stil
Mit einem phantastischen Mondstrahl.

Ivresse de Lune

Le vin que l'on boit par les yeux
A flots verts de la Lune coule,
Et submerge comme une houle
Les horizons silencieux.

De doux conseils pernicieux
Dans le philtre yagent en foule:
Le vin que l'on boit par les yeux
A flots verts de la Lune coule.

Le Poète religieux
De l'étrange absinthe se soûle,
Aspirant, - jusqu'à ce qu'il roule,
Le geste fou, la tête aux cieux,—
Le vin que l'on boit par les yeux!

A Colombine

Les fleurs pâles du clair de Lune,
Comme des roses de clarté,
Fleurissent dans les nuits d'été:
Si je pouvais en cueillir une!

Pour soulager mon infortune,
Je cherche, le long du Léthé,
Les fleurs pâles du clair de Lune
Comme des roses de clarté.

Et j'apaiserai ma rancune,
Si j'obtiens du ciel irrité
La chimérique volupté
D'effeuiller sur ta toison brune
Les fleurs pâles du clair de Lune!

Pierrot 'Dandy'

D'un rayon de Lune fantasque
Luisent les flacons de cristal
Sur le lavabo de santal
Du pâle dandy bergamasque.

La fontaine rit dans sa vasque
Avec un son clair de métal.
D'un rayon de Lune fantasque
Luisent les flacons de cristal.

Mais le seigneur à blanche basque,
Laissant le rouge végétal
Et le fard vert oriental
Maquille étrangement son masque
D'un rayon de Lune fantasque.

Moondrunk

The wine we drink with our eyes
Flows nightly from the Moon in torrents,
And as the tide overflows
The quiet distant land.

In sweet and terrible words
This potent liquor floods:
The wine we drink with our eyes
Flows from the moon in raw torrents.

The poet, ecstatic,
Reeling from this strange drink,
Lifts up his entranced,
Head to the sky, and drains,—
The wine we drink with our eyes!

Colombine

The pale flowers of moonlight,
Those roses made of light,
Bloom in the nights of summer:
If only I could pick one!

To lighten my heavy heart,
I look in the dark river for
The pale flowers of moonlight
Those roses made of light.

My resentment would be leave me,
If I could gather from the angry sky,
With wild desire
Pulling from your full brown hair
The pale flowers of moonlight!

The Dandy

A fantastic ray of moonlight
Illuminates the crystal flasks
On the sandalwood wash stand
Of the white-fronted dandy from Bergamo.

The fountain in its basin
Laughs with a bright metallic sound.
A fantastic ray of moonlight
Illuminates the crystal flasks.

Wan Pierrot
Rejecting the vegetal red
And the oriental green
Paints his face with the strange make-up
Of a fantastic ray of moonlight.

Eine blasse Wäscherin

Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher;
Nackte, silberweiße Arme
Streckt sie nieder in die Flut.

Durch die Lichtung schleichen Winde,
Leis bewegen sie den Strom.
Eine blasse Wäscherin
Wäscht zur Nachtzeit bleiche Tücher.

Und die sanfte Magd des Himmels,
Von den Zweigen zart umschmeichelt,
Breitet auf die dunklen Wiesen
ihre lichtgewobnen Linnen -
Eine blasse Wäscherin.

Valse de Chopin

Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken,
Also ruht auf diesen Tönen
Ein vernichtungssüchtiger Reiz.

Wilder Lust Accorde stören
Der Verzweiflung eisigen Traum -
Wie ein blasser Tropfen Bluts
Färbt die Lippen einer Kranken.

Heiß und jauchzend, süß und schmachkend,
Melancholisch düsterer Walzer,
Kommst mir nimmer aus den Sinnen!
Haftest mir an den Gedanken,
Wie ein blasser Tropfen Bluts!

Madonna

Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!
Blut aus deinen magren Brüsten
Hat des Schwertes Wut vergossen.

Deine ewig frischen Wunden
Gleichen Augen, rot und offen.
Steig, o Mutter aller Schmerzen,
Auf den Altar meiner Verse!

In den abgezehrten Händen
Hältst du deines Sohnes Leiche.
Ihn zu zeigen aller Menschheit—
Doch der Blick der Menschen meidet
Dich, o Mutter aller Schmerzen!

Lune Au Lavoir

Comme una pâle lavandière,
Elle lave ses failles blanches,
Ses bras d'argent hors de leurs manches,
Au fil chantant de la rivière

Les vents a travers la clairière
Soufflent dans leurs flutes sans anches.
Comme une pale lavandière
Elle lave failles blanches

La céleste et douce ouvrière
Nouant sa jupe sur ses hanches,
Sous le baiser frôlant des branches,
Étend son linge de lumière,
Comme une pâle lavandière.

Valse de Chopin

Comme un crachat sanguinolent,
De la bouche d'une phtisique,
Il tombe de cette musique
Un charme morbide et dolent.

Un son rouge - du rêve blanc
Avive la pâle tunique,
Comme un crachat sanguinolent
De la bouche d'une phtisique.

Le thème doux et violent
De la valse mélancolique
Me laisse une saveur physique,
Un fade arrière-goût troublant,
Comme un crachat sanguinolent.

Évocation

Madone des Hystéries!
Monte sur l'autel de mes vers,
La fureur du glaive à travers
Tes maigres mamelles taries.

Tes blessures endolories
Semblent de rouges yeux ouverts:
O Madone des Hystéries!
Monte sur l'autel de mes vers.

De tes longues mains appauvries,
Tends à l'incrédule univers
Ton Fils aux membres déjà verts,
Aux chairs tombantes et pourries,
O Madone des Hystéries!

Laundress Moon

A pallid laundry maid,
Washes faded laundry,
Her bare silver arms
Thread downward to the river.

From the trees a gentle breeze plays
Softly through the reeds.
A pallid laundry maid
Washes faded laundry.

The heavenly and sweet laundress
Tying up her skirt,
By the branches softly caressed,
Hangs her linen of moonlight,
A pallid laundry maid.

Valse de Chopin

As a drop of blood,
Lingers on the lips of a consumptive,
So this music is pervaded
By a mournful charm.

A red sound -- from a white dream
Stains the white shirt,
As a drop of blood
Lingers on the lips of a consumptive.

The sweet and fierce theme
Of a wistful waltz,
Leaves an unsettling sensation,
A dull aftertaste,
Like a lingering drop of blood.

Evocation

Mother of the Furies!
Rise upon the altar of my verses,
The frenzied blade cuts
Your dessicated, shriveled breasts.

Your painful wounds
Are like open red eyes:
Mother of the Furies!
Rise upon the altar of my verses,

Your long emaciated hands,
Offer a disbelieving universe
Your Son, His limbs raw,
His flesh rotted and hanging,
Mother of the Furies!

Der kranke Mond

Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl,
Dein Blick, so fiebernd übergroß,
Bannt mich wie fremde Melodie.

An unstillbarem Liebesleid
Stirbst du, an Sehnsucht, tief erstickt,
Du nächtig todeskranker Mond
Dort auf des Himmels schwarzem Pfühl.

Den Liebsten, der im Sinnenrausch
Gedankenlos zur Liebsten schleicht,
Belustigt deiner Strahlen Spiel—
Dein bleiches, qualgebornes Blut,
Du nächtig todeskranker Mond.

Nacht

Finstre, schwarze Riesenfalter
Töteten der Sonne Glanz.
Ein geschlossnes Zauberbuch,
Ruht der Horizont—verschwiegen.

Aus dem Qualm verlornen Tiefen
Steigt ein Duft, Erinnerung mordend!
Finstre, schwarze Reisenfalter
Töteten der Sonne Glanz.

Und vom Himmel erdenwärts
Senken sich mit schweren Schwingen
Unsichtbar die Ungetume
Auf die Menschenherzen nieder...
Finstre, schwarze Riesenfalter.

Gebet an Pierrot

Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!
Das Bild des Glanzes
Zerfloß - Zerfloß!

Schwarz weht die Flagge
Mir nun vom Mast.
Pierrot! Mein Lachen
Hab ich verlernt!

O gib mir wieder,
Roßarzt der Seele,
Schneemann der Lyrik,
Durchlaucht vom Monde,
Pierrot—mein Lachen!

Lune malade

O Lune, nocturne phtisique,
Sur le noir oreiller des cieux,
Ton immense regard fiévreux
M'attire comme une musique!

Tu meurs d'un amour chimérique,
Et d'un désir silencieux,
O Lune, nocturne phtisique,
Sur le noir oreiller des cieux!

Mais dans sa volupté physique
L'amant qui passe insoucieux
Prend pour des rayons gracieux
Ton sang blanc et mélancolique,
O Lune, nocturne phtisique!

Papillons noirs

De sinistres papillons noirs
Du soleil ont éteint la gloire,
Et l'horizon semble un grimoire
Barbouillé d'encre tous les soirs.

Il sort d'occultes encensoirs
Un parfum troublant la mémoire;
De sinistres papillons noirs
Du soleil ont éteint la gloire.

Des monstres aux gluants suçoirs
Recherchent du sang pour le boire,
Et du ciel, en poussière noire,
Descendent sur nos désespoirs.
De sinistres papillons noirs.

Supplique

Pierrot! Le ressort du rire,
Entre mes dents je l'ai cassé:
Le clair décor s'est effacé
Dans un mirage à la Shakspeare.

Au mât de mon triste navire
Un pavillon noir est hissé:
O Pierrot! Le ressort du rire,
Entre mes dents je l'ai cassé.

Quand me rendras-tu, porte-lyre,
Guérisseur de l'esprit blessé,
Neige adorable du passé,
Face de Lune, blanc messire,
O Pierrot! le ressort du rire?

The Ailing Moon

O Moon, nocturnal invalid,
Lying upon the black pillow of heaven,
Your huge feverish gaze
Draws me like music!

You die from wild,
Hidden desire,
O Moon, nocturnal invalid
Lying upon the black pillow of heaven!

The lover, aroused by lust
Passes by without care,
Sees the graceful play of light
Your pale sorrowful blood,
O Moon, nocturnal invalid.

Night

Sinister black moths
Blot out the shining sun,
And the horizon is a magic book
Smeared with ink every night.

From mystical censers
A scent rises, blurring memory;
Sinister black moths
Blot out the sun's glory,

Monsters with slimy suckers
Seek blood to drink,
And from the sky, in a cloud of inky dust,
Descend upon our despair.
Sinister moths.

Prayer

Pierrot! I hold back my laughter,
Behind my teeth:
The bright image dissolves
Into a Shakespearean mirage.

From the mast of my ship
A black flag is hoisted:
Pierrot! I hold back my laughter,
Behind my teeth.

When will you give me back,
Healer of wounded souls,
The snow blanketing the past,
Moonface, my white lord,
Pierrot, my laughter?

Raub

Rote, fürstliche Rubine,
 Blutge Tropfen alten Ruhmes,
 Schlummern in den Totenschreinen,
 Drunten in den Grabgewolben.

Nachts, mit seinen Zechkumpanen,
 Steigt Pierrot hinab - zu rauben
 Rote, fürstliche Rubine,
 Blutge Tropfen alten Ruhmes.

Doch da - strauben sich die Haare,
 Bleiche Furcht bannt sie am Platze:
 Durch die Finsternis—wie Augen!—
 Stieren aus den Totenschreinen
 Rote, fürstliche Rubine.

Rote Messe

Zu grausem Abendmahle,
 Beim Blendeglanz des Goldes,
 Beim Flackerschein der Kerzen,
 Naht dem Altar—Pierrot!

Die Hand, die gottgeweihte,
 Zerreißt die Priesterkleider
 Zu grausem Abendmahle,
 Beim Blendeglanz des Goldes

Mit segnender Geberde
 Zeigt er den bangen Seelen
 Die triefend rote Hostie:
 Sein Herz—in blutgen Fingern—
 Zu grausem Abendmahle!

Galgenlied

Die dürre Dirne
 Mit langem Halse
 Wird seine letzte
 Geliebte sein.

In seinem Hirne
 Steckt wie ein Nagel
 Die dürre Dirne
 Mit langem Halse.

Schlank wie die Pinie,
 Am Hals ein Zöpfchen—
 Wollüstig wird sie
 Den Schelm umhalsen,
 Die dürre Dirne!

Pierrot voleur

Les rouges rubis souverains,
 Injectés de meurtre et de gloire,
 S'endorment au creux d'une armoire
 Dans l'horreur des longs souterrains.

Pierrot, avec des malandrins,
 Veut ravir un jour, après boire,
 Les rouges rubis souverains,
 Injectés de meurtre et de gloire.

Mais la peur hérissé leurs crins:
 Parmi le velours et la moire,
 Comme des yeux dans l'ombre noire,
 S'enflamment du fond des écrans
 Les rouges rubis souverains!

Messe rouge

Pour la cruelle Eucharistie,
 Sous l'éclair des ors aveuglants
 Et des cierges aux feux troublants,
 Pierrot sort de la sacristie.

Sa main, de la Grâce investie,
 Déchire ses ornements blancs,
 Pour la cruelle Eucharistie,
 Sous l'éclair des ors aveuglants,

Et d'un grand geste d'amnistie
 Il montre aux fidèles tremblants
 Son coeur entre ses doigts sanglants,
 —Comme une horrible et rouge hostie
 Pour la cruelle Eucharistie.

La Chanson de la 'Potence

La maigre amoureuse au long cou
 Sera la dernière maîtresse
 De ce traîne-jambe en détresse,
 De ce songe-d'or sans le sou.

Cette pensée est comme un clou
 Qu'en sa tête enfonce l'ivresse:
 La maigre amoureuse au long cou
 Sera sa dernière maîtresse.

Elle est svelte comme un bambou;
 Sur sa gorge anse une tresse,
 Et, d'une étranglante caresse,
 Le fera jouir comme un fou,
 La maigre anieuse au long cou!

Theft

Red royal rubies,
 Drops of murder and of glory,
 Sleep in a hollow chest
 In the horror of long underground burial.

Pierrot, with his gang,
 Drunk all, descend to steal
 Red royal rubies,
 Drops of murder and of glory,

But fear makes their hair stand up on end:
 Upon the rich velvet,
 Like eyes from the black shadows,
 Glow, from the depth of the coffin
 Red royal rubies.

Red Mass

For his fearsome communion,
 Beneath the blinding brilliance of gold
 And flickering candlelight,
 Pierrot rises to the altar.

His hand, by grace invested,
 Tears his white vestments,
 For his fearsome communion,
 Beneath the blinding brilliance of gold,

With a grandiose gesture of blessing
 He holds to the trembling faithful
 His heart in bleeding fingers,
 Like a horrible red host
 In his fearsome communion.

Song of the Gallows

The scrawny lover with a long neck
 will be the last mistress
 Of this anguished buffoon
 Of this penniless dreamer.

This thought sticks like a nail
 In his empty drunken head:
 The scrawny lover with a long neck
 will be his last mistress.

Slender as bamboo
 Around her throat hangs a pigtail,
 And, with a strangling caress,
 She will make him come like a fool
 The scrawny lover with a long neck.

Enthauptung

Der Mond, ein blankes Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen,
Gespenstisch groß—dräut er hinab
Durch schmerzendunkle Nacht.

Pierrot irrt ohne Rast umher
Und starrt empor in Todesängsten
Zum Mond, dem blanken Türkenschwert
Auf einem schwarzen Seidenkissen.

Es schlottern unter ihm die Knie,
Ohnmächtig bricht er jäh zusammen.
Er wähnt: es sause strafend schon
Auf seinen Sünderhals hernieder
Der Mond, das blanke Türkenschwert.

Die Kreuze

Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten,
Blindgeschlagen von der Geier
Flatterndem Gespensterschwarme!

In den Leibern schwelgten Schwerter,
Prunkend in des Blutes Scharlach!
Heilge Kreuze sind die Verse,
Dran die Dichter stumm verbluten.

Tot das Haupt—erstarrt die Locken—
Fern, verweht der Lärm des Pöbels.
Langsam sinkt die Sonne nieder,
Eine rote Königskrone.—
Heilge Kreuze sind die Verse!

Heimweh

Lieulich klagend—ein krystallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime,
Klingts herüber: wie Pierrot so holzern,
So modern sentimental geworden.

Und es tönt durch seines Herzens Wüste,
Tönt gedämpft durch alle Sinne wieder,
Lieulich klagend—ein krystallnes Seufzen
Aus Italiens alter Pantomime.

Da vergißt Pierrot die Trauermienen!
Durch den bleichen Feuerschein des Mondes,
Durch des Lichtmeers Fluten—schweift die Sehnsucht
Kühn hinauf, empor zum Heimathimmel
Lieulich klagend - ein krystallnes Seufzen!

Décollation

La Lune, comme un sabre blanc
Sur un sombre coussin de moire,
Se courbe en la nocturne gloire
D'un ciel fantastique et dolent.

Un long Pierrot déambulant
Fixe avec des gestes de foire
La Lune, comme un sabre blanc
Sur un sombre coussin de moire.

Il flageole, et, s'agenouillant,
Rêve dans l'immensité noire
Que pour la mort expiatoire
Sur son cou s'abat en sifflant
La Lune, comme un sabre blanc.

Les Croix

Les beaux vers sont de larges croix
Où saignent les rouges Poètes,
Aveuglés par les gypaètes
Qui volent comme des effrois.

Aux glaives les cadavres froids
Ont offert d'écarlates fêtes
Les beaux vers sont de larges croix
Où saignent les rouges Poètes.

Ils ont trépassé, cheveux droits,
Loin de la foule aux clameurs bêtes,
Les soleils couchants sur leurs têtes
Comme des couronnes de rois!
Les beaux vers sont de larges croix!

Nostalgie

Comme un doux soupir de cristal,
L'âme des vieilles comédies
Se plaint des allures raidies
Du lent Pierrot sentimental.

Dans son triste désert mental
Résonne en notes assourdies,
Comme un doux soupir de cristal,
L'âme des vieilles comédies.

Il désapprend son air fatal:
A travers les blancs incendies
Des lunes dans l'onde agrandies,
Son regret vole au ciel natal,
Comme un doux soupir de cristal.

Decapitation

The moon, like a white scimitar
Upon a black ornate cushion,
Curves in nocturnal glory.
Through a resplendent mournful night.

Pierrot wanders restlessly
Stares with a broad gesture
Upon the moon, like a white scimitar
Upon a black ornate cushion.

He trembles, and kneeling,
Imagines in the black immensity
That, to expiate his guilty neck
Whistling, will fall
The moon, like a white scimitar.

The Crosses

A poet's verses are crosses
Where red poets are martyred,
Blinded by vultures
In dreaded flocks.

Cold cadavers have offered
A feast of scarlet to the sword.
A poet's verses are crosses
Where red poets are martyred.

All dead, hair matted with blood,
Far from the clamor of the mob,
The sun sinks over their heads
Like a majestic crown of glory.
A poet's verses are crosses!

Nostalgia

Like the plaintive sigh of crystal,
The soul of the old commedia
Complains of the rigid pace
Of the slow, sentimental Pierrot.

In the wilderness of his mind
Echoing in muted tones
Like a plaintive sigh of crystal,
The soul of the commedia

Pierrot rejects his tragic manner:
Through the pallid fires of the moon
In swelling waves,
His lament ascends to his native heaven,
Like a plaintive sigh of crystal.

Gemeinheit!

In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert,
Bohrt Pierrot mit Heuchlermien,
Zärtlich - einen Schädelbohrer!

Darauf stopft er mit dem Daumen
Seinen echten türkischen Taback
In den blanken Kopf Cassanders,
Dessen Schrein die Luft durchzertert!

Dann dreht er ein Rohr von Weichsel
Hinten in die glatte Glatze
Und behäbig schmaucht und pafft er
Seinen echten türkischen Taback
Aus dem blanken Kopf Cassanders!

Parodie

Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar,
Sitzt die Duenna murmelnd,
Im roten Röckchen da.

Sie wartet in der Laube,
Sie liebt Pierrot mit Schmerzen,
Stricknadeln, blank und blinkend,
In ihrem grauen Haar.

Da plötzlich—horch!—ein Wispern!
Ein Windhauch kichert leise:
Der Mond, der böse Spötter,
Äfft nach mit seinen Strahlen—
Stricknadeln, blink und blank.

Der Mondfleck

Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes,
So spaziert Pierrot im lauen Abend,
Aufzusuchen Glück und Abenteuer.

Plötzlich stört ihn was an seinem Anzug,
Er beschaut sich rings und findet richtig—
Einen weißen Fleck des hellen Mondes
Auf dem Rücken seines schwarzen Rockes.

Warte! denkt er: das ist so ein Gipsleck!
Wischt und wischt, doch—bringt ihn nicht herunter!
Und so geht er, giftgeschwollen, weiter,
Reibt und reibt bis an den frühen Morgen—
Einen weißen Fleck des hellen Mondes.

Pierrot cruel

Dans le chef poli de Cassandre.
Dont les cris percent le tympan,
Pierrot enfonce le trépan,
D'un air hypocritement tendre.

Le Maryland qu'il vient de prendre,
Sa main sournoise le répand
Dans le chef poli Je Cassandre
Dont les cris percent le tympan.

Il fixe un bout de palissandre
Au crâne, et le blanc sacripant,
A très rouges lèvres pompant,
Fume - en chassant du doigt la cendre
Dans le chef poli de Cassandre!

Parodie

Des aiguilles à tricoter
Dans sa vieille perruque grise,
La duègne, en casaquin cerise,
Ne se lasse de marmotier.

Sous la treille elle vient guetter
Pierrot dont sa chair est éprise,
Des aiguilles à tricoter
Dans sa vieille perruque grise.

Soudain elle entend éclater
Les sifflets pointus de la brise:
La Lune rit de la méprise,
Et ses rais semblent imiter
Des aiguilles à tricoter.

Brosseur de Lune

Un très pâle rayon de Lune
Sur le dos de son habit noir,
Pierrou-Villezue sort le soir
Pour aller en bonne fortune.

Mais sa toilette l'inopportune:
Il s'inspecte, et finit par voir
Un très pâle rayon de Lune
Sur le dos de son habit noir.

Il s' imagine que c'est une
Tache de plâtre, et sans espoir,
Jusqu'au matin, sur le trottoir,
Frotte, le coeur gros de rancune,
Un très pâle rayon de Lune!

Cruel Pierrot

Through the shining skull of Cassander,
Whose screams pierce the air,
Pierrot shoves the drill,
With a display of mock tenderness.

He then takes rare tobacco,
And presses it gently
Through the shining skull of Cassander
Whose screams pierce the air.

Then jamming a cherry pipe stem
Through the skull, the white rascal,
Puffs with his red lips,
Tapping ashes with his finger
From the shining skull of Cassander.

Parody

Knitting needles, bright and sparkling
Stuck in her grey wig,
Sits the Duenna, mumbling,
In a fetching crimson dress.

Under the trellis, she surprises
Pierrot, whom she desires,
Knitting needles, bright and sparkling
Stuck in her grey wig.

Suddenly she hears
The sharp whistle of the breeze:
The moon laughs with scorn,
And mimics with its moonbeams
The bright, sparkling knitting needles.

The Moonfleck

With a fleck of shining moonlight
On the shoulder of his black silk topcoat,
Pierrot wanders this evening
Looking for adventure.

But something is not quite right about him:
He checks himself and finds
A fleck of shining moonlight
On the shoulder of his black silk topcoat.

He thinks it's a spot of plaster,
And until morning, on the sidewalk
Full of futile rage,
He rubs and rubs,
This fleck of shining moonlight.

Serenade

Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche,
Wie der Storch auf einem Beine,
Knipst er trüb ein Pizzicato.

Plötzlich naht Cassander—wütend
Ob des nächtgen Virtuosen—
Mit groteskem Riesenbogen
Kratzt Pierrot auf seiner Bratsche.

Von sich wirft er jetzt die Bratsche:
Mit der delikaten Linken
Faßt den Kahlkopf er am Kragen—
Träumend spielt er auf der Glatze
Mit groteskem Riesenbogen.

Heimfahrt (Barcarole)

Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot;
Drauf fährt Pierrot gen Süden
Mit gutem Reisewind.

Der Strom summt tiefe Skalen
Und wiegt den leichten Kahn.
Der Mondstrahl ist das Ruder,
Seerose dient als Boot.

Nach Bergamo, zur Heimat,
Kehrt nun Pierrot zurück;
Schwach dämmert schon im Osten
Der grüne Horizont.
Der Mondstrahl ist das Ruder.

O alter Duft

O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder meine Sinne;
Ein närrisch Heer von Schelmerein
Durchschwirrt die leichte Luft.

Ein glückhaft Wünschen macht mich froh
Nach Freuden, die ich lang verachtet:
O alter Duft aus Märchenzeit,
Berauschest wieder mich!

All meinen Unmut gab ich preis;
Aus meinem sonnumrahmten Fenster
Beschau ich frei die liebe Welt
Und träum hinaus in selge Weiten...
O alter Duft—aus Märchenzeit!

La Sérénade de 'Pierrot

D'un grotesque archet dissonant
Agaçant sa viole plate,
A la héron, sur une patte,
Il pince un air inconvenant.

Soudain Cassandre, intervenant,
Blâme ce nocturne acrobate,
D'un grotesque archet dissonant
Agaçant sa viole plate.

Pierrot la rejette, et prenant
D'une poigne très délicate
Le vieux par sa roide cravate,
Zèbre le bedon du gênant
D'un grotesque archet dissonant.

Départ de Pierrot

Un rayon de Lune est la rame,
Un blanc nénuphar, la chaloupe;
Il regagne, la brise en poupe,
Sur un fleuve pâle, Bergame.

Le flot chante une humide ganrnre
Sous la nacelle qui le coupe.
Un rayon de Lune est la rame,
Un blanc nénuphar, la chaloupe.

Le neigeux roi du mimodrar-ne
Redresse fièrement sa houppe:
Comme du punch dans une coupe,
Le vague horizon vert s'enflamme
—Un rayon de Lune est la rame.

Parfums de 'Bergame

O vieux parfum vaporisé
Dont mes narines sont arisées!
Les douces et folles risées
Tournent dans l'air subtilisé.

Désir enfin réalisé
Des choses longtemps méprisées:
O vieux parfum vaporisé
Dont mes narines sont grisées!

Le charme du spleen est brisé:
Par mes fenêtres irisées
Je revois les bleus Elysées
Où Watteau s'est éternisé.
—O vieux parfum vaporisé!

Serenade

With a giant bow discordantly
He scrapes away on his viola,
Like a stork standing on one leg,
He plucks away with a diffident air.

Now here comes Cassander, raging
At this nocturnal acrobat.
With a giant bow discordantly
He scrapes away on his viola.

Throwing aside the viola,
With his graceful left hand he
Seizes him by the neck
Whipping his belly with stripes
With a giant bow discordantly.

Journey Home

The moonbeam is the oar,
The white waterlily the boat;
On which he sails homeward,
The wind at his back.

The tide hums
As the hull cuts through the water
The moonbeam is the oar,
The white waterlily the boat.

The snowy king
Proudly parts his hair
As the boat slices,
The orient green of dawn.
The moonbeam is the oar.

O Ancient scent

O fragrant scent
Invade my senses!
Sweet and mad delight
Pervades the stolen air.

Desire finally gratified
Joys too long neglected:
O fragrant scent
Intoxicate me again.

My melancholy is dispelled:
Through my iridescent window
I view again the blue fields
Beyond the infinite horizon.
O fragrant scent!